

# にしとうきょうし 西東京市 じょうほう 情報の情報

（広報西東京から）2024年 2月6日発行  
発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：042-420-2817  
制作：西東京市多文化共生センター

2月/ Feb.



No. 227

# Nishitokyo Newsletter

Issued Feb.6, 2024 (Abridged version of Nishitokyo's Japanese bulletin)

Published by: Nishitokyo City Produced by: NIMIC

Inquiries: Cultural Promotion Section (tel.:042- 420-2817)

## みんなで防災の準備をしましょう！

～地震や台風の時に困らないために～

- 自助：自分や家族を守る
  - 「生活に必要な物の備蓄（蓄えておく）
    - ・飲み物や食べ物（3日分）・簡単に作れるトイレ
  - 自分の家の危険な場所の確認
    - ・家具を置かない安全な部屋 ・出入口、通路に物を置かない
  - 避難所の確認
    - ・自分の家から近い避難広場、避難所（学校など）、道順の確認
  - 互助：地域の皆さんと助け合う
  - 地域イベントへの参加 □防災訓練・避難所開設訓練に参加
  - 公助：西東京市の災害情報を確認する
  - 災害時情報を受け取るため、いーなメールやLINE友達の登録
- 問合せ：危機管理課 ☎042-438-4010



Nishitokyo City English website / PDF for Chinese and Korean  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Let's Prepare for a Disaster!

---To avoid panic when an earthquake or typhoon occurs---

- Self-help: Protect yourself and your family
  - Stock necessary items for daily life
  - \*Drink and food (for three days) \*Easily assembled toilet
  - Check dangerous places in your home
  - \*Prepare a safe room without furniture \*Don't place things in entrances/exits and corridors
  - Check nearest evacuation site
  - \*Check the route to your nearest evacuation plaza and evacuation shelter (school, etc.)
  - Mutual help: Cooperate with the local community
  - Participate in community events □Take part in disaster prevention drills and evacuation site drills
  - Public help: Check disaster information issued by Nishitokyo City
  - Register with the Nishitokyo Security & Safety Iina Mail emergency email service and the city's Line channel to receive information at the time of a disaster
- Inquiries: Crisis Management Section (tel.: 042-438-4010)



Nishitokyo Newsletter is available in the reception halls of city office buildings, local libraries, and community centers (kominkan). It is issued free of charge on the 6th of every month.

## 니시도쿄시 생활 정보

（홍보 니시도쿄에서）2024년 2월 6일 발행  
발행：니시도쿄시 문의처：문화진흥과 Tel：042-420-2817  
제작：니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 함께 방재준비를 합시다!

～지진이나 태풍 때 곤란하지 않기 위해～

- 목적：자신과 가족을 지킨다
  - 「생활에 필요한 것을 비축（대비해 두기）
    - ・음료랑 음식물(3 일분) ・간단히 만들 수 있는 화장실
  - 주택의 위험한 곳을 확인
    - ・가구가 없는 안전한 방 ・출입구, 통로에 물건을 놓지 않기
  - 피난소 확인
    - ・주택에서 가까운 피난광장, 피난소 (학교 등), 길을 확인
  - 공조：지역주민들과 서로돕기
  - 지역 이벤트에 참가
  - 방재훈련・피난소개설 훈련에참가
  - 공조：니시도쿄시의 재해정보를 확인한다
  - 재해시 정보를 얻기위해, 이-나메일이나 라인친구를 등록
- 문의：위기관리과 ☎042-438-4010



## 西東京市生活信息

（选自西东京市报）2024年2月6日发行  
发行：西东京市 咨询：文化振兴课 Tel：042-420-2817  
制作：西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语・韩国语：PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 大家一起做好防灾准备!

～为了避免在地震或台风时发生麻烦～

- 自我保护：保护自己和家人
- 生活必需品的储备（储存）
  - ・食物和饮料（3天的量）・简易厕所
- 查找自己家中的危险区域
  - ・不放家具的安全房间・不要在门口、通道上放东西
- 确认避难所
  - ・确认自己家附近的避难广场、避难所（学校等）、路线
- 互助：与社区的人们互相帮助
- 参加社区活动 □参加防灾训练・避难所开放演习
- 公共援助：查看西东京市的灾害信息
- 注册 Eena 电子邮件或 LINE 好友，接收灾害信息，咨询：危机管理课 ☎042-438-4010



니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 6일 발행. 무료.

西东京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月6号发行。免费。

## 入学通知書は届きましたか

4月に小・中学校へ入学する子どもの保護者に入学通知書を送りました。まだ届いていないときは学務課に連絡してください。私立・国立・都立の小・中学校へ入学する子どもの保護者は学務課で手続きをしてください。

問合せ：学務課 ☎042-420-2824



## Notification of School Entrance

Notification of school entrance has been sent to the parents of children entering elementary or junior high school in April. If you have not yet received notification, please contact the School Affairs Section. The parents of children entering a private, national, or metropolitan elementary or junior high school should complete the necessary procedures at the School Affairs Section.

Inquiries: School Affairs Section (tel.: 042-420-2824)

## 交通災害共済「ちょこっと共済」

交通災害に会い、治療をしたときに見舞金(お金)がもらえる助けの制度です。2月1日(木)から予約の受付を始めました。

共済期間：4月1日～2025年3月31日

Aコース：年会費1,000円で最高300万円の見舞金

Bコース：年会費 500円で最高150万円の見舞金

対象：共済期間が始まる日に、市に住民登録のある人

申込書：加入申込付きパンフレットを各家庭に配ります。市内

の銀行にもあります。(郵便局にはありません)

詳しいことは、ちょこっと共済HPをみてください。

申込フォームから申込もできます。

問合せ：交通課 ☎042-439-4435



## Traffic Accident Mutual-Aid Insurance

This mutual-aid insurance scheme (called Chokotto Kyosai) provides condolence money in the case of a traffic accident requiring treatment. The acceptance of reservations began on Thursday, February 1.

Mutual-aid insurance period: April 1, 2024 – March 31, 2025

A Course: Annual fee of 1,000 yen for condolence money up to 3 million yen

B Course: Annual fee of 500 yen for condolence money up to 1.5 million yen

Eligibility: People registered as residents of Nishitokyo on the day when the scheme begins

Applications: Pamphlets with application forms will be delivered to each household. They are also available at banks in the city (but not post offices).

For more details, see the Chokotto Kyosai website.

Inquiries: Transportation Section (tel.: 042-439-4435)



## 税の申告が始まります

申告期間：2月16日(金)～3月15日(金)

2024年度(2023年分の所得に対する)

市民税・都民税の申告が必要な人は市役所へ。

問合せ：市民税課 ☎042-460-9827・9828



## Start of Tax Declaration

Declaration period: February 16 (Fri) – March 15 (Fri)

People who need to declare their municipal resident's tax and metropolitan resident's tax for fiscal 2024 (based on their income in 2023) should go to the city office.

Inquiries: Resident's Tax Section (tel.: 042-460-9827/9828)

People who need to declare their 2023 income tax (national tax) should go to the Higashimurayama Tax Office.

Inquiries: Higashimurayama Tax Office (tel.: 042-394-6811)

2023年分の所得税(国税)の確定申告が必要な人は東村山

税務署へ。問合せ：東村山税務署 ☎042-394-6811

## 입학통지서는 받으셨습니까

4월에 초·중학교에 입학하는 아이의 보호자에게 입학통지서를 보냈습니다. 아직 받지 못한 경우에는 학무과로 연락해주세요. 사립·국립·도립의 초·중학교로 입학하는 아이의 보호자는 학무과에서 입학수속을 해주세요.

문의：학무과 ☎042-420-2824

## 교통재해공제 「초코토공제」

교통재해를 당해, 치료를 받고 싶을 때 위로금(돈)을 받을 수 있는 서로돕는 제도입니다。2월 1일(목)부터 예약접수를 시작합니다。

공제기간：4월 1일～2025년 3월 31일

A 코스：연회비 1,000 엔으로 최고 300 만엔의 위로금

B 코스：연회비 500 엔으로 최고 150 만엔의 위로금

대상：공제기간 시작일에 시에 주민등록이 되어 있는 사람

신청서：가입신청서 첨부 팜플렛을 각 가정에 배부합니다。

시내의 은행에도 있습니다。(우체국에는 없습니다)

자세한 것은, 초코토공제 홈페이지를 봐 주세요。

신청양식에서 신청도 가능합니다。

문의：교통과 ☎042-439-4435



## 您收到入学通知书了吗?

向即将于四月份进入小学或初中的学生家长发了入学通知书。如果还没有收到请联系学务课。进入私立、国立、都立小学/初中就学儿童的家长请到学务课办理相关手续。

咨询：学务课 ☎042-420-2824

## 交通事故互助 "Chokotto Kyosai" (小互助)

这是得到发生交通事故时治疗慰问金的互助制度。2月1日(星期四)开始受理预约。

互助期间：4月1日至2025年3月31日。

A类：年会费 1,000 日元最高慰问金额为 300 万日元。

B类：年会费 500 日元最高慰问金额 150 万日元。

申请对象：互助期开始之日在本市有居民登记的人。

申请表：向每个家庭分发附有申请表的小册子。

也可在市内银行领取。(邮局不提供)。

详情请查看互助网站。也可以使用申请表申请。

咨询：交通课 ☎042-439-4435



## 세금신고가 시작됩니다

신고기간：2월 16일(금)～3월 15일(금)

2024년도(2023년도분의 소득에 관하여) 시민제·

도민제의 신고가 필요한 사람은 시청으로

문의：시민제과 ☎042-460-9827・9828

2023년도분의 소득세(国税)의 확정신고가

필요한 사람은히가시무라야마 세무서로

문의：히가시무라야마 세무서 ☎042-394-6811



## 开始报税

申报期间：2月16日(星期五)～3月15日(星期五)

2024年度(针对2023年的收入)需要申报市民税、都民税的人请到市政府。

咨询：市民税课 ☎042-460-9827・9828

需要申报2023年所得税(国税)的人请咨询东村山税務署

咨询：东村山税務署 ☎042-394-6811

たまるくとかがくかん しょうかい  
**多摩六都科学館を紹介しします**

たまるくとかがくかん いっしょ にしとうきょうし こだいらし ひがしむらやまし  
 多摩六都科学館は5つの市(西京市・小平市・東村山市・  
 きよせし ひがしくるめし いっしょに つくった 科学館です。

プラネタリウムと、5種類の展示室(科学について知る  
 ことができる部屋)があります。

プラネタリウムの投影機(機械)は、140,000,000個の星を  
 映すことができます。展示室には自分で試したり、触ることができる  
 展示物(もの)が約100点あります。

わからないとき、困ったときはスタッフがいます。聞いてくださ  
 い。みなさんを待っています。

こども対象「多言語で楽しく！」

市に住む外国人と英語・韓国語・中国語で遊びます。

とき：3月2日(土)①午前10時～10時50分、②午前11時10  
 分～正午

ところ：きらっと

対象：年長(保育園・幼稚園で

いちばんうえの学年)～小学2年生

定員：各回18人。申込みが多いときは抽選で決めます。

料金：1人500円(クレジットカードで払います)

申込み：2月15日(木)までに申込みフォームで。

詳しいことは問合せ先へ。または公民館や図書館

などにあるチラシを見てください。

共催・問合せ：NPO法人西京市多文化共生センター

(NIMIC) ☎042-461-0381

文化振興課 ☎042-420-2817



**Tamarokuto Science Center**

The Tamarokuto Science Center was jointly established by five cities (Nishitokyo, Kodaira, Higashimurayama, Kiyose, and Higashikurume). It has a planetarium and five exhibition rooms. The planetarium's projector can project 140 million stars. The

exhibition rooms have about 100 items that visitors are able to try and touch, and there are staff on hand to answer questions if you do not understand or are puzzled by something. We look forward to your visit!

**Multilingual Fun for Kids!**

At this event, kids can have fun playing in English, Korean, and Chinese with foreigners living in Nishitokyo.

Date/time: March 2 (Sat) (1) 10:00-10:50 (2) 11:10-12:00

Place: Kiratto Sports and Culture Center

Eligibility: Children aged from final year in nursery and kindergarten to second grade of elementary school

Capacity: 18 persons in each session (Decided by lottery in the case of too many applications)

Fee: 500 yen per child (payment by credit card)

Applications: Send the application form by February 15 (Thu).

For more details, contact the inquiries or see the leaflet available in community centers, libraries, etc.

Organizers/inquiries: NPO Nishitokyo Multicultural and International Center (NIMIC) (tel.: 042-461-0381);

Cultural Promotion Section (tel.: 042-420-2817)



**타마로쿠토 과학관을 소개합니다**

타마로쿠토과학관은 5개의시(니시도쿄시·코다이라이시·히가시무라야마시·키요세시·히가시쿠루메시)가 함께만든과학관입니다.

플라네타리움과, 5 종류의 전실시(과학에 대하여 알 수 있는방)이 있습니다.

플라네타리움의 투영기(기계)는,

140,000,000개의 별을 비출 수 있습니다. 전실시에는 직접 시험해 보거나, 만져볼 수 있는 전시물(물건)이 약 100점 있습니다.

잘 모르거나 곤란할 때에는 직원이 있습니다. 물어 봐 주세요. 여러분을 기다리고 있습니다.

**어린이 대상「다언어로 즐겁게！」**

시에 사는 외국인과 영어·한국어·중국어로 즐깁니다.

일시：3월2일(토)①오전10시～10시50분, ②오전11시10분～정오

장소：키라토

대상：넌쵸(보육원·유치원에서 제일 위 학년)～초2학년

정원：각회18명. 신청이 많을 경우에는 추천으로 결정.

요금：1인500엔(신용카드 결제)

신청：2월15일(목)까지 신청양식으로.

자세한 것은 문의처로. 또는 공민관이나 도서관 등에 있는 전단지를 봐 주세요.

공동주최·문의：NPO 법인

니시도쿄시 다문화공생센터

(NIMIC) ☎042-461-0381

문화진흥과 ☎042-420-2817



**介绍多摩六都科学馆**

多摩六都科学馆是5个市(西京市、小平市、东村山市、清濑市、东久留米市)共同创建的科学博物馆。

馆内有天文馆和五个展览室(可以学习科学知识)。

天文馆的投影仪(机器)可以显示140,000,000颗星星。展览室里有大约100件可供您亲自尝试或触摸的展品。

如果有不明白或需要帮助的地方,请随时咨询工作人员。他们正在等待大家。。

**面向儿童的“多种语言的乐趣!”**

与居住在本市的外国人一起用英语、韩语和汉语做游戏。

时间：3月2日(星期六)(1)上午10点～10点50分,(2)上午11点10分～中午。

地点：kiratto

对象：学龄前儿童(托儿所/幼儿园的最高班)至小学二年级学生。

定员：每次18人。报名人数多的情况抽签决定。

费用：每人500日元(信用卡支付)

报名时间：2月15日(星期四)之前,请填写报名表。

详情请咨询。或者参阅公民馆和图书馆等处的宣传单。

共同主办·咨询：NPO 西京多元文化信息中心

(NIMIC) ☎042-461-0381

文化振兴课 ☎042-420-2817



# にしとうきょうしたぶんかきょうせい 西東京市多文化共生センター

がいこくじん せいかつ なか こま し  
～外国人が生活する中で困ったこと、知りたいことを

いろいろな国の言葉で相談できます!～

にしとうきょうしたぶんかきょうせい  
西東京市多文化共生センターでは、相談員による通訳(英語・中国語・韓国語・スペイン語)やテレビ電話を使っていろいろな国の言葉で相談できます。テレビ電話は相談員と一緒に使います。安心して相談に来てください。

※相談者の個人情報を守ります。

☐相談できる言葉 英語・中国語・韓国語・ポ

ルトガル語・スペイン語・フィリピン語・タイ語・ネパール語・ヒンディー語・ベトナム語・フランス語・ロシア語・インドネシア語・クメール語・ミャンマー語・ウクライナ語・日本語

とき: 月曜日～金曜日 午前10時～午後4時 (正午～午後1時は休み)

ところ: イングビル1階 (南町5-6-18) ☎042-461-0381

問合せ: 文化振興課 ☎042-420-2817

## にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ 西東京市休日診療所

きゅうじつ しんりょう ないかいがい しゅしんがもく  
休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10～12時、午後1～4・5～9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL042-424-3331)

## 니시도쿄시 다문화공생센터

～外国人が 생활하면서 困ら한 것, 알고 싶은 것을

여러나라의 언어로 상담 가능 합니다!～

니시도쿄시 다문화공생센터 에서는, 상담원에 의한 통역(영어・중국어・한국어・스페인어)이나 영상통화로 여러나라의 언어로 상담 가능합니다. 영상통화는 상담원과 함께 이용합니다. 안심하고 상담하러 와 주세요.

※상담자의 개인정보는 지킵니다.

☐상담가능한 언어

영어・중국어・한국어・포르투갈어・스페인어・필리핀어・태국어・네팔어・힌디어・베트남어・프랑스어・러시아어・인도네시아어・크메르어・미얀마어・우크라이나어・일본어

일시: 월요일～금요일 오전 10시～오후 4시

(정오～오후 1시는 점심시간)

장소: 잉구빌딩 1층 (南町5-6-18) ☎042-461-0381

문의: 문화진흥과 ☎042-420-2817



## 니시도쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10～12, pm1～4, 5～9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 042-424-3331)

# Nishitokyo Multicultural Center

---Consultations available in various languages for non-Japanese with concerns or questions about life in Japan---

At the Nishitokyo Multicultural Center non-Japanese residents can receive consultations from counselors via interpreters (English, Chinese, Korean, Spanish) or in various other languages using video calls. The counselor uses the video call together with the consultee.



Please do not hesitate to consult with us if you have any problems.

\*The private information of consultees is protected.

Languages available for consultations: English, Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, Filipino, Thai, Nepalese, Hindi, Vietnamese, French, Russian, Indonesian, Khmer, Myanmar, Ukrainian, Japanese

Time: Monday to Friday, 10:00-16:00 (lunch break 12:00-13:00)

Place: 1F ING Bldg. (5-6-18 Minami-cho; tel.: 042-461-0381)

Inquiries: Cultural Promotion Section (tel.: 042-420-2817)

## 西東京市休日診療所

Always open on public holidays. You can consult about anything other than internal medicine.

Consultation hours: 10:00-12:00, 13:00-16:00, 17:00-21:00

Place: City Office Nakamachi Annex Bldg. (1-1-5 Nakamachi; tel.: 042-424-3331)

## 西東京市多文化共生中心

～外国人可以用各种语言咨询日常生活中遇到的问题或想了解的事情!～

在西東京市多文化共生中心, 可以通过咨询员的翻译(英语、汉语、韩语、西班牙语)或视频电话进行各种语言的咨询。视频电话由咨询员一起使用。请放心前来咨询。

※保护咨询者的个人信息。

☐可用语言: 英语、汉语、韩语、葡萄牙语、西班牙语、菲律宾语、泰语、尼泊尔语、印地语、越南语、法语、俄语、印度尼西亚语、高棉语、缅甸语、乌克兰语、日语。

时间: 星期一至星期五, 上午10点至下午4点(中午至下午1点休息)。

地点: ing大厦1楼(南町5-6-18) ☎042-461-0381

咨询: 文化振兴课 ☎042-420-2817

## 西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 042-424-3331)